



Document réalisé par le groupe de travail Égalité entre les femmes et les hommes de la Commission pour la promotion de l'égalité des chances et de la citoyenneté (COPEC)

Pilotage

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS 67)
Mission départementale aux droits des femmes et à l'égalité
Cité administrative Gaujot
14 rue du Maréchal Juin CS 50016 67084 Strasbourg cedex
ddcs@bas-rhin.gouv.fr téléphone 03 88 76 78 54 www.bas-rhin.gouv.fr

Ont participé à son élaboration

Accord, ASTU Actions citoyennes interculturelles, CIDFF 67, Cimade, Clapest, Contact et promotion, LICRA, Migrations Santé Alsace, Observatoire régional de l'intégration et de la ville (ORIV), Plurielles, SOS aide aux habitants, SOS Femmes solidarité, Themis, Viaduc67, Ville de Strasbourg



Guide

pour les femmes issues de l'immigration

Foreign nationals Women's Guide

Göçmen asıllı kadınlar için rehber

Руководство для женщин-иммигранток

دليل للنساء المنحدرات من الهجرة

Illustrations
Nicolas Wintz

Mise en pages
L'intranquille

Impression
Ott imprimeurs
2013

Traductions
CIDFF 67 (anglais)
ASTU Actions citoyennes
interculturelles (turc)
Migrations Santé Alsace
(arabe et russe)



Ministère des Droits des femmes
www.femmes.gouv.fr

Bas-Rhin

Les titres de séjour

Residence permits

Oturum Kartları

Виды на жительство

بطاقات الإقامة

Pour faire une demande de titre de séjour

Vous avez plus de 18 ans, vous n'êtes pas ressortissant d'un État de l'Union européenne et vous souhaitez séjourner plus de 3 mois en France.

Présentez-vous à la préfecture de votre lieu de résidence (www.bas-rhin.gouv.fr) **dans les 2 mois de votre entrée sur le territoire français et avant la date d'expiration de votre visa.**

Il existe 2 types de titre de séjour :

- la **carte de séjour temporaire** valable 1 an et renouvelable. À noter : la carte "vie privée et familiale" donne le droit de travailler ;
- la **carte de résident** valable 10 ans et renouvelable. Elle donne le droit de travailler.

■ Mais si vous êtes conjointe d'un Français, visiteur, étudiante, salariée, travailleuse temporaire, vous devez demander un **visa long séjour, valant titre de séjour d'une durée supérieure à 3 mois** au consulat de France. **Dès votre arrivée en France**, vous devez adresser à l'OFII :

- l'imprimé de demande d'attestation ;
- les copies du passeport où figurent les données de l'état civil, le cachet du poste-frontière mentionnant la date d'entrée en France et la vignette visa.

To Apply for a Residence Permit

You are over 18 years old and not a European Citizen and you would like to stay in France for more than 3 months. You must go to the Préfecture of your residence (www.bas-rhin.gouv.fr) **within 2 months of your arrival in France and before your visa expires.**

There are 2 types of residence permits :

- the **Temporary Residence Permit** valid for 1 year and renewable. The one called 'Private and Family Life' allows you to work ;
- the **Permanent Residence Permit** valid for 10 years and renewable which also allows you to work.

■ But if you are married to a French Citizen, a visitor, a student, an employee, a temporary worker, you must apply at the **French Consulate for a Long Stay Visa (over 3 months)** equivalent to a Residence Permit. **As soon as you arrive in France**, you must send to the OFII :

- their 'Application for Certification' form ;
- copy of your passport with your civil status and stamp of date of entry in France and visa sticker.

Oturum kartı istemek için

Yaşınız 18 in üzerinde, Avrupa Birliğine bağlı bir ülkeden değilsiniz ve Fransa'da 3 aydan fazla süreyle kalmak istiyorsunuz. **Fransaya giriş tarihinizden itibaren 2 ay içinden ve vize süreniz bitmeden** oturduğunuz yerin bağlı valiliğine başvurmanız gerekir (www.bas-rhin.gouv.fr).

2 türlü oturum kartı vardır :

- **geçici oturum kartı**, 1 yıl süreyle geçerlidir ve süresi bitince yenilenebilir. Not : "aile ve özel yaşam kartı" kişiye çalışma hakkı verir ;
- **göçmen oturum kartı**, 10 yıl süreyle geçerlidir ve süresi bitince yenilenebilir. Kişiye çalışma hakkı verir.

■ Fakat eşiniz Fransız ise, ziyaretçiyse, öğrenci iseniz, ücretli veya geçici işçiyse, ülkenizdeki Fransız konsolosluğundan **uzun süreli vize istemeniz gerekir ; bu vizenin süresi 3 aydan fazla olup oturma izni yerine geçer.** **Fransaya gelir gelmez** OFII'ye bu belgelerle hemen başvurmanız gerekir :

- belge isteme fişi ;
- pasaportunuzun kimlik bilgileri olan bölümünün fotokopisi, Fransa'ya giriş tarihinizi gösteren gümrük tamponu ve vize pulu.

Чтобы сделать запрос на получение вида на жительство

Вам больше восемнадцати лет, Вы не являетесь гражданкой одной из стран Европейского Союза, и Вы хотите находиться во Франции более трёх месяцев.

Придите в префектуру по месту жительства (www.bas-rhin.gouv.fr) **в течение двух месяцев с момента Вашего въезда на французскую территорию и до окончания срока действия Вашей визы.**

Существует два типа вида на жительство :

- **временный вид на жительство** : срок его действия один год, он может быть продлен. Обратите внимание : карта с пометкой "частная и семейная жизнь" даёт право на работу ;
- **карта резидента** : срок её действия 10 лет, она продляется и даёт право на работу.

■ Но если Вы замужем за французским гражданином, имеете статус "visiteur", студенческий, штатного работника или временного работника, Вы должны обратиться во французское консульство за **долгосрочной визой, являющейся видом на жительство, срок действия которого превышает 3 месяца.** Сразу после Вашего приезда во Францию Вы должны отправить в OFII (Французское бюро по иммиграции и интеграции) :

- заполненный бланк «Demande d'attestation OFII» ;
- ксерокопии страниц паспорта с Вашими личными данными, с печатью, на которой указана дата въезда во Францию, и с визой.

تقديم طلب بطاقة الإقامة

إذا كان سنك أكثر من ثمانية عشرة سنة، ولست مواطنة لإحدى دول الاتحاد الأوروبي و ترغبين في الإقامة بفرنسا أكثر من ثلاثة أشهر.

يجب الاتصال بمصالح ولاية مقر إقامتكم في ظرف شهرين (2) بعد دخولكم إلى التراب الفرنسي و قبل (www.bas-rhin.gouv.fr)

مدة انتهاء التأشيرة.

يوجد نوعان (2) من بطاقة الإقامة :

- **بطاقة إقامة المؤقتة** الصالحة لمدة سنة (1) و التي يمكن تجديدها. الجدير بالذكر أن بطاقة الحياة الخاصة و العائلية تعطى لحاملها الحق في الشغل ;

- **بطاقة المقيم** التي تبلغ صلاحيتها 10 سنوات و يمكن تجديدها. تعطى هذه البطاقة لحاملها الحق في ممارسة شغل.

■ إذا كنت زوجة فرنسي، زائرة، طالبة، عاملة بأجرة أو عاملة بصفة مؤقتة، يجب عليك طلب لدى مصالح القنصلية الفرنسية تأشيرة للإقامة الطويلة المساوية لبطاقة الإقامة الصالحة لأكثر من 3 أشهر. و بعد وصولك إلى فرنسا يجب عليك تقديم إلى مصالح الوفي (OFII) :

- استمارة للطلب الشهادة ;

- نسخة من جواز السفر للصفحات التي تشير إلى الهوية، وخاتم مركز الحدود الذي يبين تاريخ الدخول إلى فرنسا ورسم التأشيرة.

La nationalité française

Elle peut s'acquérir sous certaines conditions. Se renseigner à la préfecture ou sur www.service-public.fr.

La France ne fait aucune distinction entre les binationaux et les autres Français sur le plan des droits et des devoirs liés à la citoyenneté. Mais dans votre pays d'origine, vous ne pouvez pas bénéficier de la protection des autorités françaises.

Attention : si vous êtes mariée à un Français ou autorisée à séjourner en France au titre du regroupement familial, et si vous êtes séparée de votre époux en raison de violences conjugales, le préfet peut, sous condition, vous accorder le renouvellement de votre carte de séjour temporaire.

French nationality

■ Can be acquired under specific conditions. For more information go to the Préfecture or go to www.service-public.fr.

France makes no difference between those who have a double nationality and French citizens as far as rights and obligations are concerned. French authorities will not be able to give you their protection in your native country.

Warning : if you are married to a French person or authorized to stay in France on the grounds of family reunion, and if you are separated from your spouse because of domestic violence, the Préfet can under certain conditions renew your temporary residence permit.

Fransız Vatandaşlığı

■ Fransız vatandaşlığını elde etmek için öngörülmüş bazı koşullar vardır ve konuyla ilgili gerekli bilgileri valilikten edinebilirsiniz.

Fransa, yurttaşlıkla ilgili gerek haklar gerekse ödevler konusunda çifte vatandaşlığı olan vatandaşları ve diğer Fransız vatandaşları arasında hiçbir ayırım yapmamaktadır. Fakat dikkat etmelisiniz ki, köken olarak vatandaşı olduğunuz ülkede Fransız kurumları tarafından korunma hakkına sahip değilsiniz!

Dikkat: Eğer bir fransızla evliyseniz ya da Fransa'da oturumu olan biriyle evli olup aile birleşimi yoluyla Fransa'da bulunuyorsanız ve eğer aile içi şiddete maruz kaldığınız için eşinizden ayrılmışsanız, vali şartlı olmak üzere geçici olarak oturumunuzu yenileyebilirsiniz.

Французская национальность

■ Её можно получить при определенных условиях. Подробную информацию Вы можете получить в Префектуре или на сайте www.service-public.fr.

Франция не делает различия между гражданами с двойным гражданством и остальными французами в плане гражданских прав и обязанностей. Имейте в виду, что в стране Вашего происхождения Вы не сможете получить защиту французских органов власти.

Внимание! Если Вы замужем за французским гражданином или имеете разрешение находиться во Франции в рамках воссоединения семьи, и если Вы ушли от мужа по причине супружеского насилия, Префект может при определенных условиях дать согласие на продление Вашего временного вида на жительство.

الجنسية الفرنسية

■ تمنح الجنسية الفرنسية وفق شروط بإمكانك التعرف عليها لدى مصالح الولاية أو على موقع www.service-public.fr.

لا تفرق فرنسا بين مزدوجي الجنسية و الفرنسيين الآخرين فيما يخص الحقوق و الواجبات المتعلقة بالمواطنة. إلا أنه لا يمكنك الاستفادة من حماية السلطات الفرنسية في بلدك الأصلي.

تنبيه: إذا كنت متزوجة بفرنسي أو مقيمة بفرنسا في إطار التجمع العائلي، و إذا كنت قد فارت زوجك بسبب العنف الزوجي، يمكن للعامل أن يجدد لك بطاقة إلاقامة المؤقتة وفق شروط.

Préfecture du Bas-Rhin:

03 88 21 67 68 www.bas-rhin.gouv.fr

www.service-public.fr

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII): 03 88 23 30 20 www.ofii.fr

Accord: 03 88 24 90 80 www.association-accord.org

SOS aide aux habitants:

03 88 24 90 80 www.association-accord.org

Viaduc 67: 09 62 53 17 43 www.viaduc67.org

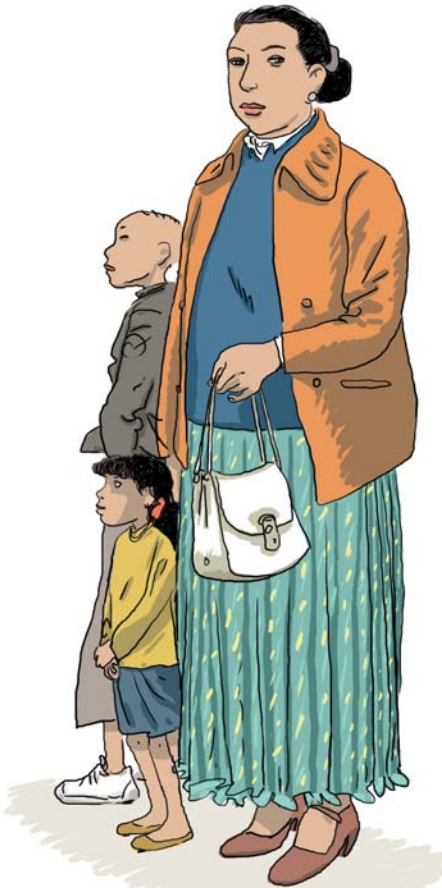
La famille

Family Life

Aile

Семья

العائلة



Les trois formes d'union entre 2 personnes de sexe différent ou de même sexe

- **Le mariage:** acte juridique basé sur le consentement mutuel des deux époux. Seul le mariage civil est reconnu légalement, il doit donc obligatoirement intervenir avant un mariage traditionnel ou religieux.
- **Le pacte civil de solidarité (PACS):** contrat conclu pour organiser la vie commune.
- **Le concubinage:** union de fait, caractérisée par une communauté de vie stable.

Three ways of living together in France whether you are of different or same sex

- **Marriage:** a legal act based on the mutual consent of both spouses. Only a civil wedding is considered legal. It has to be celebrated prior to a religious or traditional wedding.
- **PACS:** a contract in order to organize your everyday life as a couple.
- **Concubinage:** state in which two people create a stable community.

Fransız kanunlarına göre farklı veya aynı cinsten iki kişi için üç çeşit birliktelik olasılığı vardır

- **Evlilik:** Karşılıklı iki kişinin kararı üzerine yapılan hukuki bir işlemdir. Kanunlar sadece medeni nikâhın geçerliliğini kabul eder ve geleneksel ya da dini nikâhtan önce yapılması gerekmektedir.
- **Medeni Dayanışma Anlaşması (PACS):** Farklı ya da aynı cinsten olan iki birey arasında ortak yaşamlarını düzenlemek amacıyla kararlaştırılmış bir sözleşmedir.
- **Nikâhsız çift hayatı:** Farklı ya da aynı cinsten iki bireyin zaten istikrarlı ve doğal olan birliktelikte yaşamlarındır.

Три вида союза между двумя лицами разного или одного пола

- **Брачный союз:** юридический акт, основанный на взаимном согласии обоих супругов. Законным является только брак официально зарегистрированный государственным органом. Этот брак обязательно должен предшествовать традиционному или религиозному браку.
- **Гражданский пакт солидарности (PACS):** договор, заключенный с целью организации совместной жизни.
- **Сожительство:** фактический союз, характеризующийся стабильной совместной жизнью.

توجد في فرنسا ثلاثة أنماط للمعايشة بين شخصين من جنس مختلف أو من نفس الجنس

- **الزواج:** الذي هو عقد قانوني مبني على الموافقة المتبادلة للزوجين. لا يعترف القانون الفرنسي إلا بالزواج المدني، الذي يجب أن يسبق الزواج العرفي أو الديني.
- **الاتفاق المدني للتضامن:** عقد مبرم لتنظيم الحياة المشتركة.
- **المساررة:** معايشة واقعية تتميز بحياة جماعية ثابتة.

La séparation, le divorce

Tout comme vous pouvez décider librement de vivre en couple, vous pouvez décider de mettre fin à votre vie commune. Si vous êtes mariée, vous pouvez demander le divorce. Il existe différentes procédures qui ont lieu au tribunal de grande instance. L'assistance d'un avocat est obligatoire. Vous pouvez bénéficier de l'aide juridictionnelle, sous conditions. Après le divorce, des aides peuvent vous être attribuées (voir CAF).

La répudiation n'existe pas en droit français.

Divorce

■ Just as you can freely decide to live as a couple, you may also decide to break up. If you are married you can file for a divorce. There are four different procedures. It is the Tribunal de grande instance which is competent. A lawyer is compulsory. You may apply for legal aid depending on your income. After you've divorced you may apply for other aids (see CAF).

Repudiation does not exist in French law.

Boşanma

■ Nasıl ki özgür bir şekilde çift hayatını yaşamaya karar verebiliyorsanız, aynı şekilde bu çift hayatını sonlandırma hakkına da sahipsiniz. Eğer evliyseniz boşanma isteğinde bulunabilirsiniz. Bunun için Yüksek İdari Mahkeme'de farklı hukuki işlemler mevcuttur. Bir avukat yardımı mecburidir. Belli şartlarda hukuki yardımdan faydalanabilirsiniz. Boşanma işleminden sonra bazı yardımlar (CAF yardımları gibi) verilebilir.

Fransız kanununda yetkili resmi ve idari kurumlar aracılığı dışında gerçekleştirilen dini veya geleneksel herhangi bir boşanma biçiminin geçerliliği söz konusu değildir.

Раздельное проживание, расторжение брака

■ Вы можете решить прекратить Вашу совместную жизнь так же свободно, как и решить жить вместе. Если Вы замужем, Вы можете подать на развод. Существуют различные процедуры развода, которыми занимается Трибунал высшей инстанции. Помощь адвоката обязательна. Вы можете получить юридическую помощь при

определенных условиях. После развода Вам могут полагаться различные виды помощи (см. CAF, Касса семейных пособий).

Развод путем отречения не существует во французском праве.

الانفصال، الطلاق

■ كما انتن أحراراً في اختيار نمط حياتكم الزوجية، يمكن فسخها و ذلك بواسطة الطلاق إن كنتم متزوجات. توجد لدى المحكمة عدة مساطر للحصول على الطلاق. الاستعانة بمحامى ملزمة وكذلك يمكن الاستفادة من المساعدة القضائية وفقاً لبعض الشروط. بعد الحصول على الطلاق يمكن الاستفادة من بعض الإعانات (الاتصال بالكاف CAF).

الطلاق الخلعى غير موجود في القانون الفرنسي.

L'autorité parentale

L'autorité parentale est l'ensemble des droits et devoirs des parents à l'égard de leurs enfants, âgés de moins de 18 ans. Elle est exercée en commun par les deux parents, qu'ils soient mariés ou non, qu'ils vivent ensemble ou séparément (sauf cas particuliers).

Parental authority

■ Parental authority comprises the rights and the obligations a parent has over his children until they are 18 years old. Both parents, whether married or not, living together or separately, exercise their authority jointly (except in a few marginal cases).

Ebeveynin Yüklümlülüğü (Velayet)

■ Ebeveynin yüklümlülüğü, anne babanın 18 yaşından küçük çocukları üzerindeki hakları ve onlara karşı ödevleridir. Ebeveynler evli olsalar ya da olmasalar, birlikte yaşasınlar ya da yaşamasınlar, çocuklarından yüklümlüdürler. (Bazı özel durumlar hariç).

Родительские права

■ Родительские права – это совокупность прав и обязанностей родителей перед своими детьми, не достигшими 18 лет. Родители имеют равные права и несут равные обязанности, будь они женаты или нет, живя вместе или раздельно (за исключением отдельных случаев).

السلطة الأبوية

■ السلطة الأبوية هي جميع الحقوق والواجبات المترتبة على الوالدين اتجاه أبنائهما، الذين لا يتجاوز سنهم أكثر من 18 سنة. تمارس هذه السلطة من طرف كلا الوالدين، سواء كانا متزوجين أو لا أو كانا يعيشان معاً أو مفترقان. (باستثناء بعض الحالات)

L'enlèvement international ou le déplacement illicite d'enfants

Un parent ne peut pas décider seul d'emmener son enfant dans une autre ville ou un autre pays sans l'accord de l'autre parent ou du juge aux affaires familiales.

Child abduction/wrongful removal or retention

■ A parent cannot unilaterally remove a child from his "ordinary residence" without the other parent's consent or that of the court.

Uluslar arası çocuk kaçırma ve yasal olmayan yollarla çocuğun başka bir yere götürülmesi

■ Hiç bir ebeveynin tek başına, diğer ebeveynin veya konuyla ilgili hâkimin izni olmaksızın çocuğunun başka bir şehirde ya da ülkede yaşamasına karar veremez.

Международное похищение или незаконное перемещение детей

■ Один из родителей не может решить самостоятельно увезти ребенка в другой город или другую страну без согласия второго родителя или Судьи по семейным делам.

الاختطاف الدولي للأطفال أو نقلهم غير الشرعي

■ لا يمكن لأحد الوالدين أن يقرر وحده أخذ ابنه أو بنته للعيش معه في مدينة أخرى أو بلد آخر بدون موافقة الطرف الثاني أو موافقة قاضى الشؤون العائلية.

Le regroupement familial

D'une manière générale, vous pouvez être rejointe en France par votre conjoint majeur et vos enfants mineurs, et/ou par vos enfants d'une précédente union ou par les enfants mineurs de votre conjoint, sous conditions. Ils bénéficieront d'un titre de séjour et du droit de travailler, selon leur âge. Pour toute information, s'adresser à l'OFII*.

Family reunion

■ Generally speaking, you may be joined under certain conditions by your spouse and your children, and/or by children you had from a previous engagement or by your partner's children if they are still minors who wish to come live with you in France. They will have a residence permit and a working permit according to their age. For further information call the OFII*.

Aile Birleşimi

■ Genel anlamda yetişkin olan eşiniz ve 18 yaşından küçük çocuklarınız ve/ya da bir önceki evliliğinizden

olan çocuklarınız veya eşinizin 18 yaşından küçük çocukları aile birleşimi kapsamına girdiği için, bu kişilerin Fransa'da sizinle birlikte yaşama hakları vardır. Yaşlarına göre, bu kişiler oturum ve çalışma izninden yararlanabilirler. Daha fazla bilgi için OFII'ye başvurabilirsiniz*.

Воссоединение семьи

■ Как правило, к Вам могут приехать во Францию Ваш совершеннолетний супруг и Ваши несовершеннолетние дети, и/или Ваши дети от предыдущего брака или несовершеннолетние дети Вашего супруга при определенных условиях. Они получат вид на жительство и право на работу, согласно их возрасту. Обращайтесь за информацией в OFII* (Французское бюро по иммиграции и интеграции).

التجمع العائلي

■ بصفة عامة يمكن لزوجك البالغ ولأبنائك القاصرين أو لأولادك من زواج سابق ولأولاد زوجك القاصرين أن يلتحقوا بك. فيإمكانهم الاستفادة من بطاقة إقامة و رخصة عمل حسب سنهم. للمعلومات الاتصال بالمكتب الفرنسي للهجرة و الاندماج (OFII).

Les pratiques interdites

Les violences – physiques, sexuelles, morales, économiques ou psychologiques – même commises au sein du couple sont interdites et leurs auteurs condamnés par la loi. En cas d'urgence, faites le 17 (police ou gendarmerie) ou le 39 19.

Avant de quitter le domicile familial, adressez-vous à la police ou à la gendarmerie.

Forbidden practices

■ All kinds of domestic violence: physical, sexual, moral, economical or psychological are illegal. In case of emergency dial 17 (police or gendarmerie) or 39 19.

Before leaving your home, go to the Police or Gendarmerie.

Yasak Uygulamalar

■ Fiziki, cinsel, ahlaki, ekonomik ya da psikolojik şiddet çift arasında yasaktır. Şiddeti uygulayan kişi kanunlar tarafından cezalandırılır. Ayrıca acil bir durum karşısında 17'yi (polis ya da jandarma) veya 3919'u arayabilirsiniz.

Запрет на все формы насилия

■ Все формы насилия - физическое, сексуальное, моральное, экономическое и психологическое - запрещены в целом и, соответственно, в супружеских отношениях. Лица, совершающие их, караются законом. В экстренных случаях звоните по телефону 17 (полиция или жандармерия) или 39 19.

Прежде чем покинуть свой дом, обратитесь в полицию или жандармерию.

الممارسات الممنوعة

■ يمنع العنف الجسدي والجنسي و المعنوي و الاقتصادي أو النفسي، الممارس بين الأزواج و يعاقب عليه القانون. عند الاستعجال الاتصال برقم 17 (الشرطة أو الدرك) أو برقم 3919.

قبل ترك المنزل العائلي، التوجه إلى الشرطة أو الدرك.

Les mariages forcés

Le mariage exige le consentement mutuel des futurs époux. S'il est prouvé que l'un des époux (ou les deux) a été contraint de se marier, le mariage peut être annulé.

L'âge légal pour se marier est de 18 ans.

Forced marriages

■ Marriage allows for mutual consent. If you prove that a marriage has been forced upon you, you may ask its annulment.

18 is the legal age for getting married.

Zoraki Evlilikler

■ Evlilik eşlerin karşılıklı rızaları üzerine yapılır. Eğer eşlerden biri ya da her ikisi evlenmeye karşı olduğu halde evlilik gerçekleşmişse ve bu da kanıtlanmış ise evlilik iptal edilebilir.

Yasal evlenme yaşı 18'dir.

Принудительный брак

■ Брак требует взаимного согласия будущих супругов. Если будет доказано, что одного или обоих супругов принудили к вступлению в брак, такой брак может быть признан недействительным. Законный возраст вступления в брак – 18 лет.

الزواج الإجباري

■ يتطلب الزواج موافقة الطرفين. و إذا ثبت أن إحدى الزوجين (أو الاثنان) كان مجبرا على الزواج، يمكن أن يفسخ هذا النكاح.

سن الزواج القانوني هو 18 سنة.

Les mutilations sexuelles féminines

Toute forme de mutilation pratiquée sur les organes génitaux féminins est interdite. Les peines peuvent atteindre 20 ans d'emprisonnement. La loi française s'applique également lorsque la mutilation est commise à l'étranger.

Sexual mutilations

■ Any kind of sexual mutilation, as excision or infibulation, are strictly forbidden. Convictions are very strict: 20 years prison sentences. French law applies to mutilations that took place abroad.

Kadınların Cinsel Organlarına Yönelik Tahribatlar

■ Kadınların cinsel organlarına yönelik uygulanan her türlü kesme ve koparma uygulamaları yasaktır. Suçun oluşması halinde sorumluları yirmi yıla kadar hapis cezasına çarptırılabilir. Fransız ceza kanunları kesme ve koparma suçu başka bir ülkede yaşanmış olsa da geçerlidir.

Увечья женских половых органов

■ Всякое нанесение увечий женским гениталиям запрещено. Наказание может достигать 20 лет тюремного заключения. Французское законодательство применяется также в том случае, когда увечье совершено за границей.

البتر الجنسي النسوي

■ تمنع كليا أي عملية بتر على الجهاز الجنسي للمرأة، و يمكن أن تصل العقوبات الجنائية إلى 20 سنة سجنًا. كما يطبق القانون الفرنسي حتى لو أجريت هذه العمليات بالخارج.

La polygamie

Le mariage d'un homme avec plusieurs femmes est interdit, c'est un délit sanctionné pénalement. Un homme ne peut donc pas se marier sur le territoire français s'il a déjà une épouse.

En cas de litige, le juge applique au procès soit la loi française, soit une loi étrangère déterminée par la nationalité des parties.

Polygamy

■ Having multiple spouses is forbidden. It is a criminal offence. No one can marry in France if they already have a spouse in their native country from whom they are not divorced.

In case of a lawsuit, the judge will either apply French law or the parties' national law.

Çoşelilik

■ Bir erkeğin birden fazla kadınla evlenmesi yasak olup yasağa uymayanlar kanunlara göre cezalandırılır. Bir erkek geldiği ülkede evliyse Fransa'da yeniden ikinci kadınla evlenemez.

Uyuşmazlık halinde, hâkim ya Fransız kanunlarına göre ya da tarafların vatandaşı olduğu ülkelerin gerektirdiği yabancı bir kanuna göre karar verir.

Полигиния (многожёнство)

■ Брак мужчины с несколькими женщинами запрещен. Это правонарушение, влекущее уголовную ответственность. Мужчина не может жениться на французской территории, если у него уже есть жена.

В случае правонарушения судья применяет в судебном процессе либо французское законодательство, либо иностранное законодательство, определенное национальностью участвующих сторон.

تعدد الزوجات

■ يمنع تعدد الزوجات الذي يعتبر جريمة يعاقب عليها القانون و لا يمكن لرجل أن يتزوج فوق التراب الفرنسي إذا كانت عنده زوجة أخرى في بلده الأصلي.

وفي حالة نزاع بهذا الشأن، يطبق القاضي القانون الفرنسي أو القانون الأجنبي المتعلق بجنسية الطرفين.

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles (CIDFF):
03 88 32 03 22 www.cidff67.fr

SOS Femmes solidarité
accueil de jour: 03 88 24 06 06
www.solidaritefemmes.org

Le Planning familial: 03 88 32 28 28
www.planning-familial.org

ASTU: 03 88 32 98 32 www.astu.fr

La Cimade: 03 88 36 94 56
www.cimade.org/regions/alsace-lorraine

La Licra: 06 52 12 15 15 www.licra.org

Plurielles: 03 88 32 82 53
www.plurielles.org

Themis: 03 88 24 84 00
www.themis.asso.fr

Udaf Bas-Rhin: 03 88 52 89 89
www.udaf67.fr

Caisse d'allocations familiales (CAF):
0820 25 67 10 www.caf.fr

Tribunal de grande instance
Strasbourg: 03 88 75 27 27
Saverne: 03 88 71 61 51

www.stop-violences-femmes.gouv.fr

Le logement

Accommodations

Konut

Жильё

المسكن



Vous cherchez un logement

Vous pouvez vous renseigner auprès de l'assistant-e de service social de secteur: mairie ou conseil général, l'ADIL ou la CAF.

En cas d'urgence, faites le 115 (hébergement ponctuel d'urgence).

If you are looking for a flat

■ You may find information by calling your social worker at City Hall or the Conseil Général, the ADIL or the CAF.

In case of emergency dial 115 (temporary emergency shelter).

Konut arıyorsanız

■ Bölgenin sosyal servis görevlisinden bilgi edinebilirsiniz. Konuyla ilgili kurumlar: Belediye, Conseil General, ADIL, CAF.

Acil durumlarda 115'e telefon edebilirsiniz (acil durumlarda geçici barınma olanağı için).

Вы ищете жильё

■ Вы можете получить информацию у работника социальной службы по месту жительства: в мэрии или Генеральном совете, в ADIL (Информационном агентстве по вопросам жилья) или CAF (Кассе семейных пособий).

В экстренной ситуации звоните по телефону 115 (срочное предоставление временного жилья).

إذا كنت تبحثين عن مسكن

■ بإمكانك طلب معلومات لدى المساعدة الاجتماعية للمنطقة أو البلدية أو المجلس العام أو جمعية الولاية للمعلومات حول السكن أو صندوق التعويضات العائلية (ADIL/CAF).

في حالة الاستعجال، الاتصال برقم 115 (ماوى الاستعجال المؤقت).

Autres situations

Dans le cadre d'une demande de regroupement familial, des conditions sont exigées. Votre logement et vos revenus doivent répondre à certains critères.

Si votre époux est polygame et si vous souhaitez accéder à un logement séparé, vous pouvez être aidée: renseignez-vous auprès d'un travailleur social.

Other situations

■ In the event of family reunion other conditions are required. Your accommodations and your income must meet certain criteria.

If your spouse is polygamous and you would like to live apart, you may find help. Call your social worker.

Diğer durumlar

■ Aile birleşimi isteğinde bulunmak için gerekli şartların doldurulması zorunludur. Konutunuz ve geliriniz bazı kriterlere uymalıdır.

Eğer eşiniz çokesli ise ve siz başka bir konuta geçmek istiyorsanız bunun için yardım alabilirsiniz. Sosyal servis görevlilerinden detaylı bilgi edinebilirsiniz.

Другие ситуации

■ В рамках запроса на разрешение воссоединения семьи требуется соблюдение определенных условий. Ваше жильё и Ваши доходы должны соответствовать ряду критериев.

Если Ваш муж полигам, и Вы хотите получить отдельное жильё, Вам могут помочь: обращайтесь за информацией к социальному работнику.

الحالات الأخرى

■ يخضع الالتحاق العائلي لبعض الشروط، إذ يجب أن يكون مسكنك و مدخلك ملائمين.

إذا كان لزوجك زوجات أخرى و ترغبين في الحصول على سكن منفصل يمكنك الاستفادة من بعض المساعدات. للمزيد من المعلومات الاتصال بمحقق اجتماعي.

Les aides (sous conditions)

- Prestations logement auprès de la CAF.
- Fonds de solidarité pour le logement (FSL) auprès du Conseil général.

Social aid (under certain conditions)

- For housing aids call the CAF.
- For the 'Fonds de solidarité pour le logement (FSL)' – which is a social fund – call the Conseil Général.

Yardım istekleri (şartlar uygun olduğu takdirde) belediyeden istenir

- CAF'tan ev yardımı
- Conseil General'den gelen ve adı FSL olan konut yardımı (Konut için Dayanışma Fonu).

Получение различных видов помощи (при определенных условиях)

- Пособия на жильё, выдаваемые Кассой семейных пособий (CAF).
- Фонд солидарности жилья (FSL) при Генеральном совете.

المساعدات (وفق شروط)

- إعانات السكن لدى صندوق التعويضات العائلية (CAF).

- صندوق التضامن للسكن لدى المجلس العام (FSL).

Conseil général du Bas-Rhin:

03 88 76 67 67
www.bas-rhin.fr

Ville de Strasbourg:

03 88 60 90 90
www.strasbourg.eu

Caisse d'allocations familiales (CAF):

0 820 25 67 10
www.caf.fr

Agence départementale d'information sur le logement (ADIL):

03 88 21 07 06
www.anil.org

La santé

Health

Sağlık

Здравоохранение

الصحة



L'accès aux soins

Toute personne se trouvant sur le territoire français a droit aux soins. Si vous êtes en situation régulière, vous disposez d'une couverture sociale avec un numéro de sécurité sociale:

- soit parce que vous travaillez ou êtes rattachée à votre conjoint qui travaille;
- soit, si vous ne travaillez pas et si vous êtes en France depuis plus de 3 mois, par la couverture maladie universelle (CMU).

Dans tous les autres cas, vous pouvez bénéficier d'une prestation santé spécifique: l'aide médicale d'État (AME). Cela vous permettra la prise en charge, totale ou partielle, des frais médicaux, de maternité, d'hospitalisation, pharmaceutiques, etc.

La Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) délivre une carte Vitale ou AME à présenter aux consultations, à l'hôpital, dans les pharmacies.

Healthcare

■ Everyone in France is entitled to health care. If you are a legal immigrant, you have social security with your own identification number:

- either because you work or your spouse works,
- either you don't work and you are in France for over 3 months and have CMU (Couverture médicale universelle).

In all other cases, you may have specific healthcare called Aide Médicale d'État (AME). All healthcare covers totally or partially costs related to medical care, maternity, hospitalization, medication...

The Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) will give you a "carte Vitale" or "carte AME" to be shown every time you visit a doctor, in case of hospitalization and when purchasing your medication.

Tedavilerden faydalanabilme

■ Fransa topraklarında yaşayan herkes tedavi hakkına sahiptir. Eğer oturunuz varsa özel bir sigorta numarasıyla Sağlık Sigortasına sahip olacaksınız:

- Ya çalıştığınız için ya da eşiniz çalışıyorsa onun üzerinden,
- Ya da çalışmıyorsanız ve üç aydan fazladır Fransa'da oturuyorsanız, Evrensel Sağlık Koruması anlamına gelen CMU (Couverture Maladie Universelle)'den faydalanabilirsiniz.

Her hâlukârda, özel bir sağlık yardımından faydalanma hakkınız vardır: AME (l'Aide Médicale d'État)

Devletin Sağlık Yardımı anlamına gelir. Farklı tarzlardaki sağlık sigortaları sayesinde ilaç masrafları, doğum, hastaneye yatırılma gibi sağlık giderleri kısmen ya da tamamen karşılanmaktadır.

Fransızca kısaltması CPAM olan ve Türkçe karşılığı Sağlık Sigortası Sandığı anlamına gelen kurumdan "Carte Vitale" yoksa "Carte AME" diye bilinen bir sağlık kartı alınarak, her doktora gidildiğinde, hastanede ve eczanede sağlık sigortasından yararlanmak için gösterilmesi gereklidir.

Доступ к лечению

■ Всякий человек, находящийся на французской территории, имеет право на лечение:

- Если Вы легально находитесь в стране, Вам положена социальная страховка с присвоением личного номера. Она выдается, если Вы работаете или прикреплены к Социальной страховке Вашего супруга, который работает.
- Если Вы не работаете и живете во Франции уже более 3-х месяцев, Вам положена Универсальная медицинская страховка (CMU).

В любом другом случае Вы можете получить особое медицинское пособие: Государственную медицинскую помощь (AME). Эти типы страховок позволяют Вам получить полное или частичное возмещение расходов на медицинское обслуживание, ведение беременности, госпитализацию, лекарства и т.д.

Касса медицинского страхования (CPAM) выдаёт карточку Vitale или AME, которую надо предъявлять во время консультаций, в больницах и аптеках.

الاستفادة من العلاج

■ لكل شخص يعيش في فرنسا الحق في العلاج الطبي.

إذا كنت مقيمة شرعية فأنت تتمتعين بالتغطية الاجتماعية مع رقم للتأمين الاجتماعي:

- إما لأنك تمارسين شغل أو لأنك ملتقحة بزواج هو يمارس شغل،

- إذا كنت مقيمة بفرنسا منذ ثلاثة أشهر و كنت بدون عمل فيمكنك الاستفادة من التغطية الصحية الشاملة (CMU).

و في حالات أخرى يمكنك كذلك الاستفادة من خدمات صحية خاصة: المساعدة الطبية للدولة (AME).

كل هذا يسمح لك الحصول على التكفل الكامل أو الجزئي للمصاريف الطبية، الولادة، المستشفى، الصيدلية و إلى آخره.

يسلم الصندوق الابتدائي للتأمين ضد المرض بطاقة فيital أو بطاقة "أم أ" التي يجب الإدلاء بها عند العلاج في عيادة الطبيب أو المستشفى أو في الصيدلية (CPAM).

La contraception

La contraception est l'ensemble des méthodes utilisées pour éviter une grossesse. C'est un droit inscrit dans la loi. Aucune autorisation de la famille ou du conjoint n'est nécessaire.

Pour choisir la méthode qui vous convient le mieux, vous pouvez vous adresser à:

- un médecin généraliste, un médecin gynécologue et, dans certaines conditions, une sage-femme;
- un établissement d'information, de consultation et de conseil familial;
- un centre de planification et d'éducation familiale qui propose des consultations médicales gratuites et anonymes.

Si vous êtes mineure, vous n'avez pas besoin de l'autorisation de vos parents pour obtenir une contraception. La gratuité et l'anonymat sont assurés dans les centres de planification.

Contraception

■ Contraception are methods used to avoid getting pregnant. The right to use contraception is a legal right. You do not need anyone's permission.

In order to choose the most suitable kind for you, you may go to:

- a general practitioner, a gynaecologist or, under certain conditions, a mid-wife;
- a family counselling centre;
- a birth control centre for free and anonymous medical attention.

A minor does not need parental authorization in order to take contraception. It is anonymously and free in birth control centers.

Gebeliğe karşı korunma yöntemleri

■ Doğum kontrol yöntemleri ve çeşitleri, istemediğiniz bir hamilelikten kaçınmak için bir önlemdir. Kanunlarda yazılı olan bir haktır. Ne ailenin ne de eşin iznine ihtiyaç vardır. Kendinize en uygun korunma metodunu seçmek için başvuracağınız yerler:

- Aile doktoru, kadın doğum doktoru ve bazı koşullarda ebe;
- Bilgi edinme, danışma ve ya aile danışmanlığı yapan bir kurum;
- Planlama ve aile eğitimi merkezi bedava ve anonim medikal muayeneler öneriyor.

Eğer yetişkin değilseniz, gebeliğe karşı doğum kontrol yöntemlerine başvurmak için ailenizin izin vermesine ihtiyacınız yoktur. Gizlilik garantisi ve masraflar centre de planification (aile planlama merkezi) tarafından sağlanır.

Контрацептивные средства

■ Контрацепция – это совокупность методов защиты от нежелательной беременности. Право на использование контрацептивных средств предусмотрено законом. Разрешения со стороны семьи или супруга не требуется.

Чтобы выбрать наиболее подходящий метод контрацепции, Вы можете обратиться:

- к врачу общей практики, гинекологу и в некоторых случаях к акушерке,
- в учреждение по информированию, консультированию и семейному совету,
- в центр семейного планирования и воспитания, который предлагает бесплатные анонимные медицинские консультации.

Если Вы несовершеннолетняя, Вам не нужно разрешение родителей на получение контрацептивных средств. В центрах планирования гарантируется бесплатное обслуживание и анонимность.

منع الحمل

■ جميع الوسائل المستعملة قصد منع الحمل الغير

مرغوب فيه. منع الحمل حق مسجل في القانون و لا يتطلب أي ترخيص من العائلة أو من الزوج.

لاختيار الطريقة التي تناسبك بإمكانك الاتصال ب:

- طبيب عام أو طبيب نسائي أو ممرضة ولادة؛
- مركز استعلافي للفحص وإرشادات عائلية؛
- مركز التخطيط و التربية العائلية الذي يوفر لك فحوصات طبية مجانية في سرية كاملة.

لا تحتاج القاصرة إلى الترخيص العائلي للحصول على وسائل منع الحمل تضمن المجانية و السرية في مراكز التخطيط العائلي.

L'interruption volontaire de grossesse (IVG)

Vous êtes enceinte et vous ne voulez pas poursuivre cette grossesse, vous pouvez décider d'une interruption volontaire de grossesse (IVG). C'est un droit inscrit dans la loi.

Adressez-vous le plus tôt possible à un médecin dans un cabinet médical, dans un centre de planification ou dans un hôpital. L'IVG doit être pratiquée **avant la fin de la 12^e semaine de grossesse.**

Une mineure qui ne peut en parler à ses parents doit être accompagnée par une personne majeure de son choix.

Abortion (IVG)

■ If you are pregnant and do not wish to go through with this pregnancy, you may undergo a legal abortion. Go to a doctor, a birth control centre or a hospital as soon as possible.

Abortion is only legal **before the end of the 12th week of pregnancy.**

If you are a minor and cannot talk to your parents about this, you must be accompanied by an adult of your choice.

İsteyerek Hamileliğin durdurulması: Kürtaj (IVG)

■ Hamileyseniz ve bu hamileliğe devam etmek istemiyorsanız, hamileliği durdurma kararı verebilirsiniz. Kanunlarda yazılı bir haktır.

Böyle bir durumda zaman kaybetmeden medikal bir merkezden bir doktora, planlama merkezine ya da hastaneye başvurabilirsiniz. Kürtaj hamileliğin **12. haftasının sonlarından önce yapılmalıdır.**

Ailesine konuşamayan ve henüz yetişkin olmayan biri, kendinin seçeceği başka bir yetişkinin eşlik etmesi gerekir.

Добровольное прерывание беременности (IVG)

■ Вы беременны и хотите прервать беременность. Вы можете сделать добровольное прерывание беременности. Это право предусмотрено законом. Обратитесь как можно раньше к врачу, в центр планирования или больницу. Добровольное прерывание беременности делается **до окончания 12-й недели беременности.**

Несовершеннолетняя девушка, которая не может сказать об этом своим родителям, должна быть в сопровождении совершеннолетнего лица, которое она сама выбрала.

الإيقاف الاختياري للحمل (IVG)

■ إذا كنت حاملة و لا ترغبين في إكمال هذا الحمل، يمكنك إيقاف الحمل بصفة طوعية لأن ذلك حق مسجل في القانون.

اتصلي فوراً بطبيب في عيادة أو بمركز التخطيط أو المستشفى. يجب أن تجرى عملية إيقاف الحمل قبل نهاية الأسبوع 12 من الحمل.

يمكن للقاصرة التي لا تستطيع مصارحة والديها أن يرافقها شخص بالغ آخر من اختيارها.

Le Planning familial: 03 88 32 28 28
www.planning-familial.org

Migrations santé Alsace: 03 88 22 60 22
www.migrationsante.org

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM): 36 46
www.ameli.fr

La Boussole:
03 88 11 50 02

Médecins du Monde:
03 88 14 01 01
www.medecinsdumonde.org

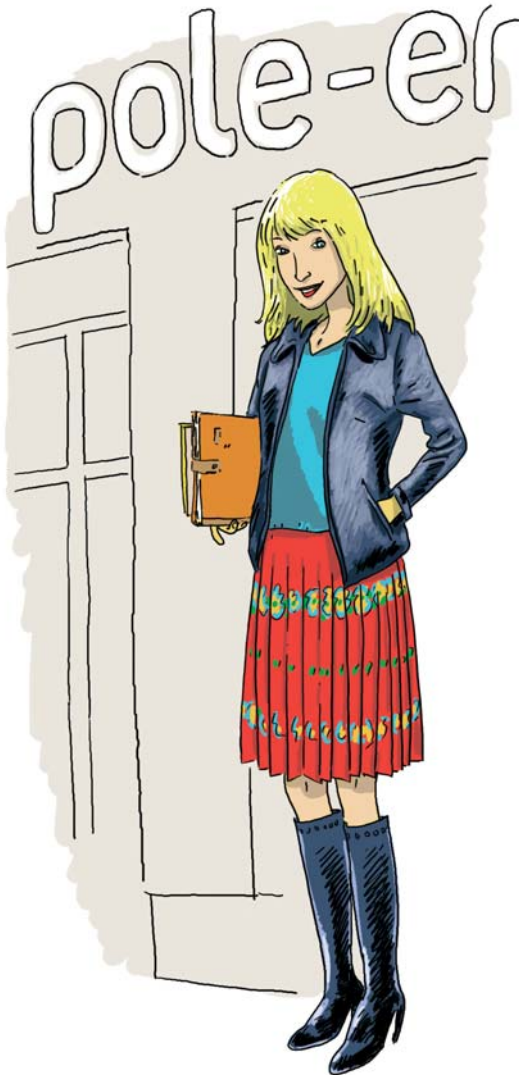
L'emploi

Employment

İş

Трудоустройство

الشغل



Pour travailler et se former en France

Il faut être en situation régulière et être titulaire d'un titre autorisant le travail.

Pour vous aider à trouver un emploi ou demander une formation, vous pouvez vous inscrire à Pôle emploi.

To work and train in France

■ You must be a legal immigrant and be allowed to work. Therefore you must have a working permit. To get a job or training, you may go to 'Pôle emploi'.

Fransa'da çalışmak ve formasyon yapmak için

■ Kanuni izinlere uygun ve çalışma müşadesi içeren oturum kartı gerekmektedir.

İş ya da formasyon bulmanıza yardımcı olması için Pôle Emploi kurumuna yazılabilirsiniz.

Чтобы работать и учиться во Франции

■ Необходимо легально находиться во Франции и иметь вид на жительство с правом на работу.

Для поиска работы или обучения Вы можете записаться в центр трудоустройства (Pôle emploi).

لكي تعملين أو تتكونين

■ يجب أن تكوني مقيمة قانونية و حاملة لبطاقة تسمح لكي بالشغل.

قصد مساعدتك في البحث عن عمل أو فرصة تكوين يجب التسجيل لدى هيئة الشغل.

Vous êtes au chômage et vous cherchez un emploi

Si vous avez travaillé quelques mois en France (minimum 4 mois à temps plein), vous pouvez avoir droit à une indemnité de chômage. Il faut alors vous inscrire à Pôle emploi qui vous indiquera vos droits.

Vous pouvez sous condition bénéficier du revenu de solidarité active (RSA).

Pour apprendre le français, vous pouvez suivre des cours (gratuits ou avec une participation modique): s'adresser à la mairie, aux centres socioculturels, aux associations, aux centres médico-sociaux.

Le contrat de travail peut être traduit dans la langue d'origine, sur demande.

You are unemployed and searching for a job

■ If you have already worked in France (minimum 4 months full time), you may be entitled to unemployment benefits. You must enrol at "Pôle emploi". They will calculate the amounts you are entitled to.

You may, under certain conditions, get a minimum revenue of solidarity (RSA).

You may attend French language courses free of cost or for a modest participation. Go to City Hall, socio-cultural centres, associations or socio-medical centres.

You may ask to have your work contract translated in your mother tongue.

İşsizseniz ve iş arıyorsanız

■ Eğer Fransa'da bir kaç ay çalışmışsanız (en az 4 ay tam saattli olarak), işsizlik parası alma hakkınız olacaktır. Bunun için Pôle Emploi'ya yazılmanız gerekecek ve onlar sizin haklarınızı hesaplayacaklardır.

Şartlarınız uyduğu takdirde RSA (Aktif Dayanışma Geliri) denilen yardımdan faydalanabilirsiniz.

Fransızca öğrenmek için, kurs alabilirsiniz (bedava ya da cüzi miktarda bir ücretle). Bunun için belediye, kültür merkezlerine, derneklere, mediko-sosyo merkezlerine başvurabilirsiniz.

İstek üzerine, iş sözleşmesi kişinin anadiline çevrilebilir.

Вы безработная и ищете работу

■ Если Вы проработали несколько месяцев во Франции (минимум 4 месяца на полную ставку), Вы имеете право на пособие по безработице. Необходимо записаться в центр трудоустройства, в котором Вам объяснят Ваши права.

При определенных условиях Вы можете получить пособие активной солидарности (RSA).

Для изучения французского языка Вы можете посещать курсы (бесплатные или с небольшим денежным взносом): обращайтесь в мэрию, социально-культурные центры, ассоциации, медико-социальные центры.

Трудовой договор может быть переведён на родной язык по запросу.

أنت عاطلة و تبحثين على شغل

■ إذا سبق لك ممارسة شغل بفرنسا أكثر من 4 اشهر بصفة دائمة لك الحق في التعويض.

يجب التسجيل لدى هيئة الشغل التي تخبرك بحقوقك.

بالإمكان أيضا أن تستفيدين من الدخل التضامني للشغل و ذلك وفق شروط (RSA).

يمكن لكي إتباع دروس لتعليم اللغة الفرنسية مجاناً أو بمشاركة رمزية. لهذا الغرض الاتصال بالبلدية أو المراكز الثقافية أو الجمعيات أو المراكز الصحية الاجتماعية.

يمكن أن يترجم عقد الشغل إلى لغة الأصل عند الطلب.

Pôle emploi: 39 49

www.pole-emploi.fr

Mission locale jeunes (MLJ)

www.urmlalsace.org